

Ни для кого не секрет, что в английском языке, как, собственно говоря, и в любом другом, имеются слова-интернационализмы (information, period, secret, text ). Благодаря им мы понимаем многое даже в самом сложном английском тексте. Они нам часто помогают и просто выручают, как настоящие друзья.

## False friends are worse than open enemies

Ложные друзья хуже, чем видимые враги

~ a Scottish proverb

Однако нужно быть готовым к тому, что в английском языке есть слова с абсолютно иным значением, чем у похожих слов в родном языке. Их называют **«ложными друзьями переводчика»**.

В этой статье мы расскажем об их происхождении, разновидностях и подскажем, как вовремя их выявить и таким образом избежать ошибок и конфузов.

## Откуда берутся слова-ложные друзья переводчика?



ложных друзей переводчика не так уж и много, но любой изучающий должен знать об их существовании, ведь даже одно такое слово может стать ложкой дегтя в бочке меда.

Любой язык находится в постоянном развитии, впитывает в себя что-то новое, отражая меняющуюся реальность, а также заимствует слова из других языков.

При этом **судьба заимствованного слова может быть разной**. Оно может прийти в другой язык с абсолютно таким же значением (как это произошло со словами маркетинг, фитнес, хот-дог, которые пришли в русский язык из английского). Оно может приобретать другой оттенок, дополнительное значение или же полностью поменять свое исходное значение. Это создает немало проблем при переводе.

Именно по причине того, что такие слова могут ввести в заблуждение, французские лингвисты М. Кёсслер и Ж. Дероккиньи в 1928 году дали им название "ложные друзья переводчика».

## Важно!

**Ложные друзья переводчика** — это слова в иностранном языке, чаще всего имеющие общее происхождение, которые по своему звучанию или написанию похожи на слова в родном языке, но имеют другое значение.

Бывает и так, что такое созвучие произошло абсолютно случайно, и в двух разных языках имеются похожие слова (так, украинское слово кіт переводится как КОТ, а вовсе не КИТ, финское слово pivo значит ладонь, а не ПИВО).

Интересно, что **ложные друзья встречаются как в близкородственных, так и далеких языках**. Зачастую в близких языках они имеют не столько иное, сколько противоположное значение. К примеру, польское слово zapomnieć означает забыть.

К огромному удивлению туристов, чешские слова cerstvy potraviny переводятся как свежие продукты, voňavka — духи, ovосу — фрукты, pozor — внимание.

## Ложные друзья переводчика в английском языке с примерами



В переводе с английского aggressive salesman — энергичный агент по продажам, но никак не агрессивный!

Существует несколько групп ложных друзей переводчика, в зависимости от того, насколько сильно их значение отличается от созвучных слов в родном языке.

## Абсолютно ложные или 100% враги

К первому типу относятся такие слова, которые **имеют совершенно другое значение**. Уверены, что каждый изучающий английский язык когда-то поставил себе задачу не вестись на провокацию и не путать magazine с нашим магазином, а family с фамилией.

Самые распространенные примеры ложных друзей переводчика из этой серии приведем в таблице:

Английское слово	Правильный перевод	Ошибочный перевод	Его английское соответствие
Accurate	Точный	Аккуратный	Tidy, smart
Balloon	Воздушный шар	Баллон	Cylinder, container
Brilliant	Отличный, блестящий	Бриллиант	Diamond

Английское слово	Правильный перевод	Ошибочный перевод	Его английское соответствие
Cabinet	Шкафчик	Кабинет	Study, office
Camera	Фотоаппарат	Камера	Cell, chamber
Cartoon	Карикатура, мультфильм	Картон	Cardboard
Cater	Организовывать застолье или питание	Катер	Motorboat
Chef	Шеф-повар	Шеф	Boss, manager
Clay	Глина	Клей	Glue

Английское слово	Правильный перевод	Ошибочный перевод	Его английское соответствие
Concourse	Общий зал, скопление	Конкурс	Competition, contest
Decoration	Орден, награда, знак отличия; украшение	театр. Декорация	Scenery, decor
Fabric	Ткань	Фабрика	Factory, plant
Herb	Лекарственное растение, целебная трава	Герб	Coat of arms
Liquidize	Превращать в жидкость	Ликвидировать	Eliminate
List	Список	Лист	Leaf (of tree),

Английское слово	Правильный перевод	Ошибочный перевод	Его английское соответствие
			sheet (of paper)
Lunatic	Сумасшедший, безумец	Лунатик	Sleepwalker
Multiplication	Размножение, умножение	Мультипликация	Aniationm
Paragraph	Абзац	Параграф	Article, section
Prospect	Перспектива	Проспект	Avenue
Pretend	Делать вид, притворяться	Претендовать	To try to get

Английское слово	Правильный перевод	Ошибочный перевод	Его английское соответствие
Repetition	Повторение	Репетиция	Rehearsal
Replica	Точная копия	Реплика	(театр. Cue; юр. Reply; remark)
Resin	Смола	Резина	Rubber
Servant	Слуга; служащий	Сервант	Sideboard
Sympathy	Сочувствие, сострадание	Симпатия	a liking for
Trap	Использовать, применять (особенно: находить применение	Утилизировать	Recycle

Английское слово	Правильный перевод	Ошибочный перевод	Его английское соответствие
	неиспользованному)		

Похожие, но не одинаковые: обращайте внимание на буквы!

Разновидностью второго типа можно считать слова, которые **очень близки, но имеют несколько другое написание**.

Здесь проявляйте бдительность: всего одна дополнительная буква превратит дело в аферу, а кремний – в силикон.

Английское слово	Правильный перевод	Ошибочный перевод	Его английское соответствие
Affair	Дело, роман (любовный)	Афера	Affaire
Beacon	Маяк	Бекон	Bacon



Английское слово	Правильный перевод	Ошибочный перевод	Его английское соответствие
Beckon	Кивок	Бекон	Bacon
Bucket	Ведро	Букет	Bouquet
Council	Собрание, совет	Консул	Consul
Data	Данные	Дата	Date
Desert	Пустыня	Десерт	Dessert
Doze	Дремота, дряблость; дремать	Доза	Dose
Intelligence	Ум, интеллект	Интеллигенция	Intelligentsia

Английское слово	Правильный перевод	Ошибочный перевод	Его английское соответствие
Heroine	Героиня	Героин	Heroin
Lack	Недостаток, нужда; отсутствие чего-либо	Лак	Lacquer
Liquor	Крепкие алкогольные напитки	Ликёр	Liqueur
Pasta	Макаронные изделия	Паста	Paste
Photograph	Фото	Фотограф	Photographer

Английское слово	Правильный перевод	Ошибочный перевод	Его английское соответствие
Racket	Ракетка	Ракета	Rocket
Silicon	Кремний	Силикон	Silicone
Stationery	Канцелярские принадлежности	Стационарный, неподвижный	Stationary

Ах, эти многозначные английские слова!

К третьему типу можно отнести слова, которые **совпадают лишь в одном значении**:

Английское слово	Совпадающее значение	Дополнительное значение
Abstract	Абстрактный	Реферат, краткий обзор
Accent	Акцент	Ударение
Accessory	Аксессуар	Соучастник преступления
Activity	Активность	Занятие; деятельность
Aggressive	Агрессивный	Настойчивый, энергичный
Angina	Ангина	Стенокардия
Argument	Аргумент	Спор, ссора

Английское слово	Совпадающее значение	Дополнительное значение
Article	Артикль	Статья; вещь, изделие
Artist	Артист	Художник, скульптор
Authority	Авторитет	Власть
Bachelor	Бакалавр	Холостяк
Bass	Бас	Окунь
Compass	Компас	Циркуль
Deputy	Депутат	Заместитель

Английское слово	Совпадающее значение	Дополнительное значение
Discriminate	Дискриминировать	Различать
Gallant	Галантный	Храбрый, доблестный
Insult	Инсульт	Оскорбление
Master	Мастер	Хозяин, победитель, магистр; одолесть, овладеть
Match	Матч	Спичка; пара; подходящий под пару; подбирать под пару
Occupation	Оккупация	Занятие; род занятий, профессия
Original	Оригинальный	Настоящий, подлинный,

Английское слово	Совпадающее значение	Дополнительное значение
		первоначальный; оригинал (подлинник)
Patient	Пациент	Терпеливый
Record	Рекорд	Запись, регистрация, учёт, записывать
Stress	Стресс	Давление, нажим; напряжение; грам. ударение

Самые коварные друзья имеют несколько лиц (=значений)

К четвертому типу можно отнести слова, которые **относятся к одной тематической группе, поэтому по контексту сложно установить их несоответствие**.

Здесь самый большой риск того, что Вы ошибетесь при переводе и будете принимать их за настоящих друзей. Эти слова лучше запомнить.

Английское слово	Правильный перевод	Ошибочный перевод	Его английское соответствие
Academic	Преподаватель или научный сотрудник вуза	Академик	Academician
Ammonia	Аммиак	Аммоний	Ammonium
Anecdote	Случай из жизни (особенно: из жизни знаменитостей); интересное происшествие	Анекдот	Joke; funny incident
Antarctica	Антарктида	Антарктика	the Antarctic (regions)
Benzene	Бензол	Бензин	(брит. Petrol, амер. gasoline)



Английское слово	Правильный перевод	Ошибочный перевод	Его английское соответствие
Biscuit	Сухое печенье	Бисквит	Sponge cake
Brunette/ brunet	Шатенка/шатен	Брюнетка/брюнет	Black-haired
Decade	Десятилетие	Декада	10 days
Marmalade	Апельсиновый джем	Мармелад	Fruit jellies
Stool	Табуретка	Стул	Chair
Velvet	Бархат	Вельвет	Corduroy

# Как запомнить ложных друзей переводчика и не дать себя обмануть

Лучший способ не ошибиться при переводе — это учить слова с контекстом, то есть с другими словами.

Так как же не попасть впросак и не быть обманутым? Есть несколько простых способов выявить ложных друзей в тексте.

## Если слово не подходит по смыслу, не соответствует теме или искажает смысл

Рассмотрим следующее предложение: *Tom became an object of ridicule*. Здесь явно человек не мог превратиться в дамскую сумочку. Поэтому стоит заглянуть в словарь и узнать, что слово *ridicule* переводится как осмеяние, насмешка.

Или же в предложении *To sew this dress you need 3 metres of fabric*. Что это за “трехметровая фабрика”? На самом деле *fabric* переводится как ткань.

## Если слово не согласуется грамматически с остальными членами предложения

Например, в предложении *We need some concrete for building the wall* все указывает на то, что **concrete** — существительное и в качестве этой части речи переводится как бетон. Отсюда *concrete wall* = железобетонная стена.

Еще один пример: *We prepared abstracts for the lesson*. Зная только перевод слова **abstract** как абстрактный, приходим к выводу, что здесь у слова есть еще одно значение, ведь у прилагательных нет окончания множественного числа -s. И это действительно так, слово **abstract** еще переводится как реферат, краткий обзор.

## Если слово не соответствует ситуации

К примеру, человек сообщает о трагическом событии в жизни. В ответ ему говорят *Deepest sympathy*, где очевидно, что ни о какой симпатии не может быть и речи. В действительности, это корректно перевести как глубокие соболезнования.

## Важно!

Только контекст и словарь могут помочь установить правильный вариант перевода. При малейшем несоответствии – посмотрите слово в словаре. Это единственный способ развеять все сомнения!

Для людей, серьезно занимающихся изучением английского языка, были созданы **специальные словари ложных друзей переводчика** (под редакцией В.В. Акуленко (1969) и К.В. Краснова (2004)).

И самое главное: старайтесь запоминать слово не только в его первом значении, просматривайте всю словарную статью, Вы обязательно узнаете много нового и полезного, чтобы не получилось, как в классическом примере из переводоведения: **A naked conductor ran** – вовсе не Голый кондуктор бежал, а Оголенный провод свисал!

## В заключение:

При переводе иностранных текстов незнание ложных друзей может исказить смысл предложения, запутать, поставить вас в неловкую ситуацию. Не всегда стоит полагаться на первоначальное представление о значении слова. В случае, если слово имеет несколько вариантов перевода, разобраться несложно, ведь мы, как правило, встречаем слово в связной речи.

Запомните самые распространенные примеры ложных друзей, следуйте нашим советам, почаще заглядывайте в словарь. Предупрежден – значит, вооружен! Как и в любом деле, нужно быть внимательным и наблюдательным. Желаем, чтобы ложные друзья переводчика не стали камнем преткновения на пути к овладению английским языком.